



Arias Torres, Juan Pablo y Mahyub Rayaa, Bachir (2018). *Manual de traducción del discurso religioso islámico (árabe-español): la jutba*. Toledo: Escuela de Traductores de Toledo, 168 pp.

Miguel Á. Fernández-Fernández

miguelfernandez@ugr.es
Universidad de Granada

Los Cuadernos de la Escuela de Traductores de Toledo, publicados de manera periódica y con un carácter monográfico por esta institución, son ampliamente conocidos en el ámbito de la traducción y la interpretación en lengua árabe. Entre sus 18 monografías publicadas, se encuentran: *Bibliografía general clasificada de la investigación en Traducción e Interpretación Árabe-Castellano*, *Cuaderno del Intérprete y Léxico Básico de Congresos (AR-ES-AR)* o *Manual de traducción periodística árabe-español: introducción teórica, textos y claves*. Estos cuadernos, elaborados por diversos especialistas que colaboran con la Escuela, son utilizados tanto por docentes como por profesionales del mundo de la traducción y la interpretación por su marcado carácter didáctico y práctico.

Los autores del cuaderno número 18, Juan Pablo Arias Torres y Bachir Mahyub Rayaa, docentes e investigadores en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga y en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada respectivamente, han elaborado este cuaderno titulado *Manual de traducción del discurso islámico (árabe-español): la jutba*. Esta obra puede ser recomendada como lectura obligada para cualquier estudiante, docente o profesional de la traducción que quiera acercarse de manera óptima a textos en lengua árabe de contenido religioso, ya que sintetiza los conocimientos de ambos autores, dando como resultado un magnífico material que no solo puede ser utilizado en el ámbito de la traducción, sino en el campo de la enseñanza de la lengua árabe en general.

Aunque teóricamente la *jutba* abarque diversos tipos de sermones en cuanto a la temática, con el paso del tiempo este término ha pasado a hacer referencia de manera casi exclusiva a la homilía o sermón que se realiza en voz alta por un predicador antes de la oración de los viernes y en las fiestas señaladas del calendario islámico. Generalmente es pronunciada en árabe clásico, aunque si el auditorio al que va dirigida desconoce esta lengua, es usual que se haga una traducción completa o resumida de la misma.

La estructura de este cuaderno, organizado en cuatro bloques, responde al objetivo didáctico que han querido dar Juan Pablo Arias Torres y Bachir Mahyub Rayaa a esta obra como resultado de su experiencia docente. Tras un primer bloque teórico en el que se aporta un detallado estudio sobre las características textuales de la *jutba* como género contemporáneo, el lector encuentra tres bloques eminentemente prácticos.

La primera parte de este manual se abre con la explicación de las características teóricas de la *jutba* en cuanto a temática, partes y lenguaje. Tras ello, los autores

aportan unas consideraciones realmente sinceras sobre la labor del traductor que se enfrenta a este tipo de textos. Resultan especialmente interesantes las partes tituladas Traductores a la brega: preliminares (pág. 22) y Traductores a la brega: puntos en observación (pág. 26) en las que se presentan problemas reales que afectan a los traductores tales como la decisión de optar por una versión más «naturalizada» o «extraña» en función de la aceptabilidad de la cultura meta o la dificultad que la diglosia de la lengua árabe puede entrañar a la hora de elaborar una traducción de calidad.

Aunque el carácter didáctico está presente en todo el cuaderno, aún lo está más en los tres últimos bloques prácticos que se estructuran a modo de cuadernillo de ejercicios en el que poner en práctica todo lo explicado en el bloque anterior. Resulta especialmente útil el enfoque que los autores mantienen en esta parte de la monografía al enmarcar cualquier actividad dentro de un encargo ficticio de traducción. Estos bloques son: Bloque práctico I: ejercicios de traducción, Bloque práctico II: ejercicios de transcripción y Bloque práctico III: edición y traducción-resumen de *jutbas* manuscritas.

En el primer bloque práctico se proponen cinco textos-actividades con una misma estructura (salvo el segundo que difiere ligeramente al ser presentado como una transcripción): texto de la *jutba* en árabe, breve comentario en el que se aportan detalles informativos sobre el texto, comentarios de los autores para guiar la actividad y, finalmente, propuesta de traducción. En la tercera parte de este bloque, particularmente interesante, los autores aportan todo tipo de comentarios que hacen expresar al lector-estudiante sus capacidades como traductor a partir de todo lo asimilado en el bloque anterior. Entre las recomendaciones que dan los autores se encuentran propuestas para traducir fórmulas religiosas, indicaciones para reflexionar sobre el efecto de ciertas decisiones en el lector de «llegada», pero siempre sin intentar imponer una sola alternativa e invitando al lector a reflexionar.

El objetivo del segundo bloque es practicar la transcripción de textos, una labor también clave para traducir un material predominantemente oral como es la *jutba*. Los textos que se proponen en este apartado para ser transcritos son los mismos que han sido trabajados en el primer bloque práctico, por lo que el objetivo de este apartado ya no es tanto practicar la labor traductora sino familiarizarse con la técnica de transcribir textos orales en árabe. Para ello, se proponen cuatro ejercicios en los que el estudiante debe completar fragmentos de las *jutbas* presentadas, así como aprender a indicar el minutaje y la velocidad a la que el predicador pronuncia la *jutba*.

En el último bloque práctico se aportan tres *jutbas* manuscritas, de una dificultad considerable para el lector poco familiarizado con la lectura de textos árabes escritos a mano, para su posterior transcripción y la realización de una traducción-resumen. A diferencia de los bloques anteriores, en este último no se aporta la traducción (salvo una traducción-resumen del primero), sino el texto editado.

A pesar de la incuestionable utilidad de este manual, sería deseable que sólo se tratase de un primer acercamiento de esta serie editorial de la Escuela de Traductores de Toledo al discurso islámico, pues por las propias características de esta obra se echa

de menos una mayor variedad en cuanto a la tipología del material propuesto, ya que el discurso religioso islámico cuenta con una amplia variedad de textos cuyo análisis también puede resultar interesante en el campo de la traducción, como pueden ser las fetuas o dictámenes religiosos (género también ampliamente traducido en numerosas lenguas).

Uno de los puntos más interesante de este manual es la continua reflexión sobre la labor del profesional en traducción, al proponer en cada actividad varias alternativas que incitan al lector a evaluar diversas soluciones ante las dificultades que puede encontrar un encargo real de traducción. Por otro lado, resulta interesante la reflexión que se elabora en torno al fenómeno de la oralidad y la traducción, pues aunque los textos tratados aparezcan fijados por escrito, no dejan de ser textos cuya finalidad última es ser pronunciados, leídos o de memoria, en voz alta.

Esta monografía, al contener un número considerable de textos en lengua árabe acompañados de sus respectivos comentarios y traducciones, es un magnífico material didáctico que puede ser utilizado tanto por docentes como por estudiantes con un nivel medio-alto de árabe. Por un lado, la temática de los textos que puede resultar cercana para el lector familiarizado con el islam y por otro, la multitud de traducciones disponibles en la red de algunas *jutbas*, hacen de este género un corpus susceptible de ser explorado como material de investigación en el campo de la traducción y la interpretación, e incluso también, en el de la didáctica de la lengua. Todo ello sin olvidar que esta monografía puede ser considerada un excelente estudio sobre la *jutba*, ya no como objeto de traducción, sino como expresión contemporánea del discurso religioso islámico.